**“Alla ricerca del riacquisto della sua misura di uomo”:**

**l’assalto alla caserma** (da B. Fenoglio, *Il partigiano Johnny*, cap. IV)

A. Analizzate i termini inglesi, con il docente della disciplina, individuando i lessemi utiilizzati e proponete eventuali altre traduzioni dei termini:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *fenglese* | da: | Trad. | Eventuale altra trad. |
| dozen of them |  | [una dozzina di loro] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| planned |  | [pianificavano] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| petty |  | [subalterna] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| tottering |  | [barcollante] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| epa official |  | [pancia da pubblico funzionario] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| marshalled him |  | [lo guidò] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| UNPA remembrance |  | [ricordo dell’Unione Nazionale Protezione Antiaerea] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| foot holding |  | [cercando un punto d'appoggio] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| front-garden |  | [giardino anteriore] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| dropped |  | [caddero] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| relented |  | [ceduto] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| sullen |  | [cupo] |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| all-calling |  | [vociando] |  |

Avvertenza: Si consiglia al docente di lingua inglese, per una riflessione linguistica più approfondita sull'uso dell'inglese il saggio di [Fabio Montermini](http://forum.indire.it/repository_cms/working/export/6569/doc/Montermini_Fenoglio.pdf), *La creatività lessicale nel Partigiano Johnny,* in *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Toulouse, 2006.

B. Il testo dimostra le modalità narrative e le peculiarità stilistiche del “Grande stile”, che secondo Gian Luigi Beccaria è capace:

* di raccontare in modo solenne le piccole e le grandi cose della vita
* e di sperimentare strutture sintattiche complesse
* mescolanza di registri
* oltre a una lingua ricca di invenzioni lessicali, dove coesistono termini colti e ricercati, accanto a neologismi.

Provate a individuare questi elementi nel brano proposto, raggrupparli per affinità e analizzateli.